

# DIEU, DU PAIN ET DES SIGNES

## GESTES DES MOINES, REGARD DES SOURDS

Aude de Saint-Loup - Yves Delaporte - Marc Renard  
Préface de Léo Lasserre

Couverture et illustrations d'Arnaud Balard



eus

amis

signa

# DIEU, DU PAIN ET DES SIGNES

## GESTES DES MOINES, REGARD DES SOURDS

Ce livre est paru initialement sous le titre « Gestes des moines, regard des sourds ». Cette nouvelle édition est complétée par des illustrations (p. 12, 33 et 34) et des extraits d'un article de presse de Liesbeth Koenen (p. 89).

Le sait-on, certains ordres monastiques, les Cisterciens surtout, ont cultivé le silence, réservant la parole aux sujets divins ? Parallèlement, ils ont élaboré un système de signes gestuels pour s'exprimer dans tous les registres de la vie.

Longtemps négligée, la communication gestuelle bénéficie désormais d'un regain d'intérêt, en particulier grâce à l'étude des langues de signes dont se servent les sourds.

Or, depuis longtemps, les religieux ont accueilli et instruit des sourds, tel le célèbre abbé de l'Épée, mort en 1789. Il n'est pas impossible qu'il y ait eu une influence réciproque entre signes monastiques et signes sourds.

La réédition de la liste de signes publiée en 1890 par les moines de la Pierre-qui-Vire s'inscrit dans ce champ de recherches... où le regard des sourds pourrait révéler l'existence d'une véritable langue signée chez les moines.

Première du genre en France, cette publication veut combler une lacune en s'adressant aux amateurs de sciences humaines, de linguistique et notamment de langues signées...

MANIÈRE  
DE FAIRE LES SIGNES  
DANS L'ORDRE DE CÎTEAUX  
ADOPTÉE PAR LE R.P. MUARD  
POUR LES BÉNÉDICTINS DE SAINTE-MARIE DE LA PIERRE-QUI-VIRE  
D'APRÈS UN OUVRAGE PUBLIÉ CHEZ SOLIGNI  
IMPRIMERIE DE LA GRANDE-TRAPPE EN 1890

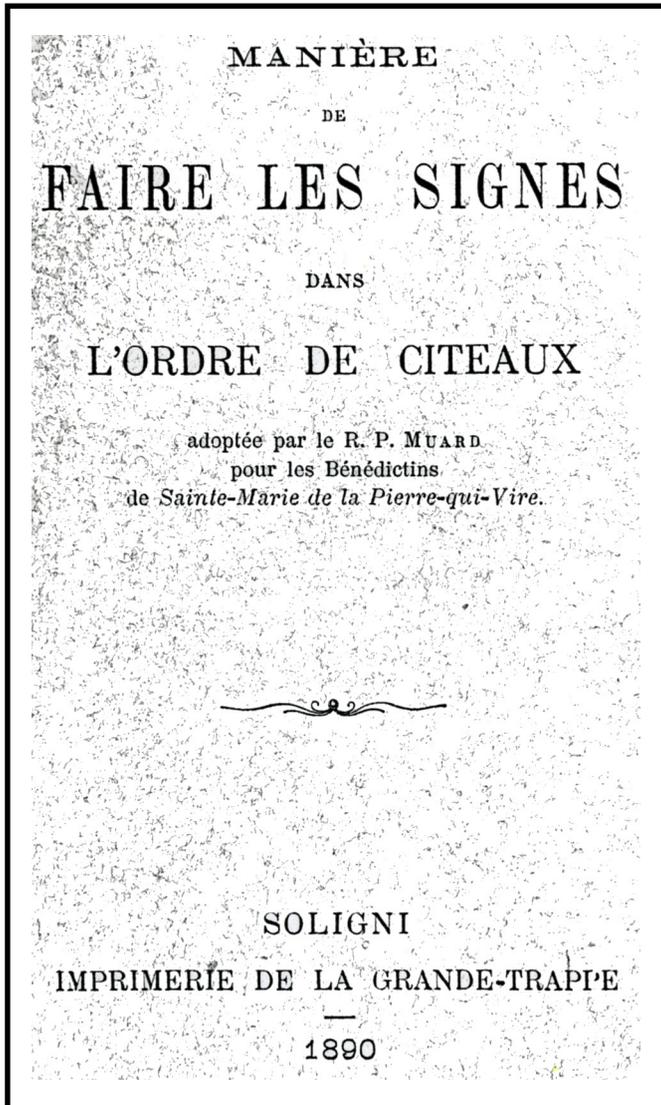


AVERTISSEMENT

**L**e dictionnaire original est un petit livre au format de poche (11 x 17 cm), imprimé par les bénédictins de l'abbaye Sainte-Marie de la Pierre-qui-Vire en 1890. L'ancienneté du document n'a pas permis d'en faire des photocopies de bonne qualité. Nous l'avons donc transcrit en respectant sa typographie. La police de caractères utilisée est différente mais la ponctuation, les caractères accentués, en gras et en italique, ainsi que l'orthographe sont ceux de l'original.

Le séparateur utilisé en début et fin de dictionnaire est différent, mais dans le même style que l'original.

Cette liste de signes ne comporte pas d'entrée pour des mots commençant par les lettres : K, U, W, X, Y et Z.



Couverture de l'édition originale telle qu'elle nous est parvenue

# MANIÈRE DE FAIRE LES SIGNES

**P**our faire les signes, on se sert toujours de la main droite quand une seule main est nécessaire ; et lorsqu'un doigt suffit, on emploie toujours l'index, à moins qu'un autre ne soit spécialement désigné. Les bruits de bouche sont absolument défendus pour faire comprendre les signes. Les jours de la semaine se comptent par un (*dimanche*), deux (*lundi*), etc. Pour désigner un appartement, un atelier, etc., on fait le signe de maison et celui la personne qui l'occupe ou des choses qu'on y fait ou qu'on y conserve, etc. Les emplois qui ne sont pas mentionnés ici se désignent par le lieu ou la chose dont il s'agit, en y ajoutant le signe de charge ou de travail, et de religieux ou de convers.



- Abbé.** Toucher le front avec l'extrémité des deux premiers doigts.
- Abeille.** Le signe d'*aile* et de *doux*.
- Abreuvoir.** Faire le signe d'*eau* et de *bœuf*.
- Acolyte.** Faire le signe de *Religieux* ou de *novice*, et placer la main droite sous le coude gauche, en levant l'avant-bras et l'index.
- Acheter.** Le signe d'*argent* et de *donner*.
- Agonie.** Le signe de *mort* et de *peu*.
- Aide, Aider.** Le signe de *servir*.
- Aide-Chantre.** Le signe de *servir* et de *chantre*.
- Aigre, Acide.** Gratter la gorge du menton au gosier.
- Aiguille.** Montrer la moitié de l'index gauche avec le doigt et faire le signe de *coudre*.
- Aile.** Placer le bout du pouce sur le coin de la bouche, en étendant la main et la remuant.
- Aller.** Avancer la main étendue de bas en haut, l'élevant et la baissant à plusieurs reprises.
- Allumettes.** Porter le doigt sur la racine de l'index gauche, et faire le signe de *feu*.

- Âme.** Porter la main étendue sur le front et l'élever, avec les yeux vers le ciel.
- Amer.** Gratter la gorge du gosier au menton.
- Amict.** Faire le signe de *linge* et mettre la main à plat sur la tête.
- An, Année.** Étendre le bras gauche et porter la main debout sur l'épaule.
- Ancien.** Le signe d'*année* et de *beaucoup*, avec celui de la personne.
- Âne.** Faire le signe de *bête* et appliquer le pouce sur l'oreille.
- Ange.** Le signe d'*aile* et de *saint*.
- Angelus.** Faire trois fois le signe de *sonner* et celui de *Marie*.
- Anneau.** Montrer la première jointure du doigt annulaire.
- Antiphonaire.** Le signe de *livre*, de *chant* et de *matines*.
- Apôtre.** Le signe de *saint*, de *sermon* et de *rouge*.
- Après.** Mettre la main étendue près de la hanche et la pousser derrière soi.
- Arbre.** Le signe de *bois* et de *haut*.
- Argent.** Le signe de *métal* et de *blanc*.
- Arracher.** Joindre les poings fermés vers le genou et les tirer brusquement en haut.
- Arranger.** Passer une fois les deux mains sur la poitrine.
- Arroser.** Faire le signe d'*eau* et décrire plusieurs cercles avec les doigts joints et dirigés en bas.
- Assiette.** Décrire un cercle autour de la main gauche, et mettre le bout de l'index au milieu de la paume.
- Aujourd'hui.** Le signe de *jour* et d'*ici*.
- Aube.** Pincer la coulle ou la robe vers le genou et y ajouter le signe de *messe*.
- Autel.** Le signe de *table* et de *messe*. Pour désigner le **maître-autel**, on y ajoute le signe de *grand*, et pour les petits du *saint*.
- Avant.** Mettre la main étendue auprès de la hanche et la pousser en avant.
- Aveugle.** Couvrir les yeux avec le pouce et l'index.
- Avoir.** Montrer la chose et faire le signe de la personne à qui elle appartient.

## B

- Balai.** Agiter de droite à gauche la main étendue comme si on balayait, et ajouter le signe de *bois* ou de *paille*.
- Balayer.** Le signe de *balai* et de *travail*.
- Balance.** Étendre les deux mains à plat et les baisser, puis les élever alternativement.
- Banc.** Le signe de *table* et de *bas*.
- Barre.** Prendre l'avant-bras et faire le signe de *fer* ou de *bois*.